



## Lezione 39

<https://www.traumleser.com//it/corsi/2/la-grammatica-tedesca-leggendo-michela-murgia/lezioni/39/frasi-composte-da-singoli-elementi-no>

### Frase composte da singoli elementi non verbali

Ci sono frasi composte da un singolo elemento (o, in alcuni casi, da più elementi) che rappresentano atti linguistici. Nonostante la loro brevità, queste frasi minime portano con sé un significato comunicativo rilevante e completo. Se prendiamo la parola *gut*, essa non riesce da sola a formare un discorso, se invece inserita in un contesto più ampio ci riesce:

*Sahne passt gut zur Kastaniencreme.*

Tuttavia, se si tiene conto di un particolare tipo di intonazione del discorso, indicata graficamente dal punto esclamativo, la parola "gut" si trasforma in una frase:

*Ist die Sahne hausgemacht? Gut!*

Ist die Sahne hausgemacht? Gut! ( La panna, la fate voi? Bene. )

Questo tipo di frase può essere composto da nomi, pronomi, aggettivi, avverbi, o esclamazioni. Vediamo gli esempi del testo della Murgia:

*Einen Espresso bitte... mit kalter Milch. Danke schön. Und etwas dazu.*

Einen Espresso bitte. Mit kalter Milch. Danke schön! Und etwas dazu. ( Un caffè espresso per favore... macchiato freddo. Grazie. E qualcosa per accompagnarlo. )

*Apfelkuchen.... ein Stückchen. Mit Sahne. Oder nein... besser eine frische Creme mit Heidelbeeren... oder Waldbeeren.*

Apfelkuchen, ein Stückchen. Mit Sahne. Oder nein, besser eine frische Creme mit Heidelbeeren oder Waldbeeren! ( Torta di mele.... una fetta. Con la panna. Ma no... meglio una crema fresca con i mirtilli frutti di bosco. )

*Keinen Espresso mehr. Nein. Einen neapolitanischen Kaffee mit Zabaglione und Kastaniencreme. Mit e Sahnehäubchen, nur ein kleines bisschen...*

Keinen Espresso mehr. Nein! Einen neapolitanischen Kaffee mit Zabaglione und Kastaniencreme! Mit Sahnehäubchen, nur ein kleines bisschen. ( Non più espresso. No. Un caffè napoletano con lo zabaglione crema di castagne. Con uno spruzzo di panna, appena appena... )

*Gut. Und dazu einen Gianduiotto... daneben, auf das Tellerchen... zu den Kastanien.*

Gut. Und dazu einen Gianduiotto, daneben, auf das Tellerchen zu den Kastanien. ( Bene... E anche un gianduiotto... a fianco, nel piattino... per accompagnare le castagne. )

*Und ein Glas Wasser. Zimmertemperatur, stilles Wasser.*

Und ein Glas Wasser. Zimmertemperatur, stilles Wasser. ( E un bicchiere d'acqua. Temperatura ambiente naturale. )

*Nein... die mit Schokolade... lecker...eine Speise für die Götter... Zartbitterschokolade?*

Nein. die mit Schokolade, lecker, eine Speise für die Götter. Zartbitterschokolade? ( no... quelli al cioccolato... mmm... il cibo degli dei... fondente? )

*Zartbitterschokoladencreme? Zartbitterschokoladenhäppchen? Wahnsinn!*

Zartbitterschokoladencreme? Zartbitterschokoladenhäppchen? Wahnsinn! ( Crema di fondente? Boccole al cioccolato assoluto? Terribile! )

*Der Kuchenboden aus Zartbitterschokolade und Schokoladencremefüllung!*

Der Kuchenboden aus Zartbitterschokolade und Schokoladencremefüllung! ( Base fondente e ripieno di crema di cioccolato! )

*Haselnusscreme? Sehr gerne.*

Haselnusscreme? Sehr gerne. ( Crema di nocciola? Benissimo. )

*Das Mignon-Gebäck, ja... oder nein... besser eins von diesen.*

Das Mignon-Gebäck, ja, oder nein, besser eins von diesen. ( I mignon, sì... oppure no... meglio uno di c  
)

*Mit Chantilly-Creme gefüllte Köstlichkeiten? Mit Likör? Nein? Fein...*

Mit Chantilly-Creme gefüllte Köstlichkeiten? Mit Likör? Nein? Fein. ( Delizie ripiene di crema chantil  
liquore? No? Mammamia... )

*Und das da? Ricotta-Desserts mit Mandarinencreme... fantastisch... ganz klein... nur eins. Bitte gleich i  
Hand.*

Und das da? Ricotta-Desserts mit Mandarinencreme. Fantastisch! Ganz klein, nur eins. Bitte gleich in c  
Hand. ( E quelli? Budini di ricotta con crema al mandarino... oddio... piccolini... solo uno. Allora uno su  
)

*Ach so, Gott sei Dank!*

Ach so, Gott sei Dank! ( Ah! ... meno male. )

*Wieso, Vorschrift?*

Wieso, Vorschrift? ( Come, obbligatoria? )

*Viel zu viele leckere Sachen, viel zu viel Höflichkeit. Viel zu viel Luxus.*

Viel zu viele leckere Sachen, viel zu viel Höflichkeit. Viel zu viel Luxus. ( Troppe cose buone, troppa  
cortesia. Troppo lusso. )

*Oha... Moment mal!*

Oha! Moment mal! ( Oh... un attimo... )

*Ach was, doch kein Herzinfarkt!*

Ach was, doch kein Herzinfarkt! ( Macché infarto! )

*Langsam, so!*

Langsam, so! ( Piano... ecco... )

*Ja, danke! Na gut. Am liebsten lila oder dunkelrot.*

Ja, danke! Na gut. Am liebsten lila oder dunkelrot. ( Si, grazie. Va bene. Magari viola o rosso scuro. )

*Unglaublich! Ausgezeichneter Service. Meine Komplimente.*

Unglaublich! Ausgezeichneter Service. Meine Komplimente. ( Incredibile! Un servizio eccellente. Complimenti. )

So.

So. ( Ecco. )

*Nur noch ein Letztes: Den Kaffee natürlich nicht sofort.*

Nur noch ein Letztes: Den Kaffee natürlich nicht sofort. ( Solo un'ultima cosa: naturalmente... il caffè... subito. )

*Den Kaffee später, bitte. Am Ende.*

Den Kaffee später, bitte. Am Ende. ( il caffè dopo per favore. Alla fine. )

(CC BY-NC-SA 3.0) lezione - by traumleser.com/

<https://www.traumleser.com/>

---

Questa lezione e' stata realizzata grazie al contributo di:



Risorse per la scuola



<https://www.baobab.school>

Siti web a Varese

<https://www.francescobelloni.it>